

国際基督教大学 クリスマス演奏会

INTERNATIONAL CHRISTIAN UNIVERSITY

CHRISTMAS CONCERT

第 344 回

バッハ 待降節カンタータ

J. S. Bach *Advent Cantatas*

BWV 132, 186a, 140

2023 年 12 月 9 日 (土) 午後 3 時 開演

Saturday 9th December, 2023 3:00 pm

国際基督教大学礼拝堂 ICU Chapel

Program

ヨーハン・ゼバスティアン・バッハ *Johann Sebastian Bach*

カンタータ Cantata (BWV 132)

Bereitet die Wege, bereitet die Bahn

道を備えよ、進路をつくれ

Prepare Ye the Highway of the Lord

1. 道を備えよ、進路をつくれ *Bereitet die Wege, bereitet die Bahn*
2. 汝神の子、キリストの兄弟と呼ばれたければ *Willst du dich Gottes Kind und Christi Bruder nennen*
3. 汝は何者なのか おのれの良心に尋ねよ *Wer bist du? Frage dein Gewissen*
4. わが神よ、我は素直に告白せん *Ich will, mein Gott, dir frei heraus bekennen*
5. キリストの体の一部なるものよ、ああ思い見よ *Christi Glieder, ach bedenket*
6. 汝の恵により我らは死すとも、汝の恵により目覚めさせたまえ
Ertöt uns durch dein Güte, Erweck uns durch dein Gnad

カンタータ Cantata (BWV 186a)

Ärgre dich, o Seele, nicht

おお魂よ、憤ることなかれ

Fret thee not, Thou, O Soul

1. おお魂よ、憤ることなかれ *Ärgre dich, o Seele, nicht*
2. 汝は来たるべき方であらせたまうか *Bist du, der da kommen soll*
3. 救い主は心に留められる *Messias läßt sich merken*
4. 貧しきものを主は抱擁し *Die Armen will der Herr umarmen*
5. 魂よ、どんな哀しみも *Laß Seele, kein Leiden*
6. それゆえ、我すでに苦難に苛まれるとも *Darum, ob ich schon dulde*

*** *Intermission* 休憩 (15 minutes) ***

カンタータ Cantata (BWV 140)

Wachet auf, ruft uns die Stimme

目覚めよと呼ぶ声あり

Wake, o Wake and Hear the Voices

1. 目覚めよと呼ぶ声あり *Wachet auf, ruft uns die Stimme*
2. 彼は来る、花婿は来たる *Er kommt, er kommt, der Bräutigam kommt*
3. わが救いよ、いつ来るのか *Wenn kömmst du, mein Heil?*
4. シオンは見張りらが歌うのを聴く *Zion hört die Wächter singen*
5. かくしてわがうちに来たれ *So geh herein zu mir*
6. 我が友は我がもの *Mein Freund ist mein*
7. グロリアと汝に向かいて歌わん *Gloria sei dir gesungen*

Program Note

今年のクリスマス・コンサートでは、皆さまにバッハのカンタータをお贈りします。

バッハは、生涯をかけて、教会音楽にとりくんだ作曲家です。昨年演奏した口短調ミサ曲が彼の教会音楽の集大成で祝祭的な音楽であったのに対し、カンタータは日常の礼拝のなかで演奏された音楽です。その役割は、その日に選ばれた聖書箇所と賛美歌を用いて、音楽でキリスト教の教えを人々の心に刻むことでした。カンタータは、音楽による説教とも言えるでしょう。

しかし、カンタータは美しい芸術音楽でもあります。歌と合唱、器楽がときに巧みに、ときに情緒をもって言葉を彩っていきます。今日は、クリスマスを待ち望む季節、アドヴェントのためのカンタータを3曲演奏します。

BWV 132 は、1715 年にワイマールの宮廷での礼拝のために書かれた作品です。ワイマールの宮廷楽師長になりたてのバッハのいきいきとした筆致が印象的です。

BWV 186a もワイマール時代のカンタータです (1716 年初演)。この作品はライプツィヒのカントル就任直後の 1723 年に拡大して改作されました。ワイマール時代の楽譜は失われていますが、バッハ学者のウヴェ・ヴォルフが歴史資料をもとに再現したワイマール版で演奏します。

BWV 140 は、バッハのカンタータのなかで最もよく知られた作品のひとつです。第 4 曲はオルガン曲としても有名です。この曲の演奏には、ICU の学生たちも加わります。

戦争や争いの悲しいニュースばかり目にする私たちですが、バッハの音楽によって、目を覚ましてキリストにある平和を待ち望みたいと思います。

佐藤 望

This year's Christmas concert features Johann Sebastian Bach's cantatas.

Bach devoted his entire life to church music. While the Mass in B minor we performed last year was the culmination of his sacred music of festive nature, the cantatas were performed in daily worship. Their purpose was to bring Christian teachings to the people's hearts through music, using the Bible verses and hymns chosen for each Sunday. One can say that the cantata was sermon through music.

Also, cantatas are beautiful art music. Solo singing, chorus, and instruments embellish the words, sometimes skillfully, sometimes emotionally. Today we will perform three cantatas for Advent, the season of waiting for Christmas.

BWV 132 was written in 1715 for a service at the court of Weimar. Bach's lively brushstrokes are impressive as he had just become the new Konzertmeister (director of music) at the Weimar court.

BWV 186a is another cantata from the Weimar period (first performed in 1716). It was expanded and revised in 1723, shortly after his appointment as the Leipzig Cantor. The score from the Weimar period has been lost, but Bach scholar Uwe Wolff has reconstructed it from historical sources. This is the edition we are performing today.

BWV 140 is one of Bach's most famous cantatas. The 4th movement is also well known as an organ piece. ICU students will participate in the performance of this piece.

We are all so often bombarded with sad news of war and strife, but Bach's music will help us to wake up and look forward to peace in Christ.

Nozomi SATO

Cantata (BWV 132)

1. Aria (Sopran)

Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!
Bereitet die Wege
Und machet die Stege
Im Glauben und Leben
Dem Höchsten ganz eben,
Messias kömmt an!

1. アリア (ソプラノ)

道を整えよ、進路をつくれ
道を整えよ、
橋を備えよ
信仰と生活において道を
いと高き方のために平らかにせよ
救い主は来たりたもう。

1. Aria (Soprano)

Prepare the highway,
prepare pathways,
And make ready the bridges.
In faith and in life
make them straight for the Highest,
as Messiah shall arrive!

2. Rezitativ (Tenor)

Willst du dich Gottes Kind und Christi
Bruder nennen,
So müssen Herz und Mund den Heiland
frei bekennen.
Ja, Mensch, dein ganzes Leben
Muss von dem Glauben Zeugnis geben!
Soll Christi Wort und Lehre
Auch durch dein Blut versiegelt sein,
So gib dich willig drein!
Denn dieses ist der Christen Kron und
Ehre.
Indes, mein Herz,
bereite Noch heute
Dem Herrn die Glaubensbahn
Und räume weg die Hügel und die Höhen,
Die ihm entgegen stehen!
Wälz ab die schweren Sündensteine,
Nimm deinen Heiland an,
Dass er mit dir im Glauben sich
vereine!

2. レチタティブ (テノール)

あなたが、神の子、キリストの
兄弟と呼ばれたいならば、
心と口で、定かに救い主を
告白しなさい
然り、人よすべての生活は
信仰の証しとなるべきです。
キリストの言葉と教えが、
汝の血に刻印されるならば、
飲んで受けなさい。
なぜなら、これこそキリスト者の
冠であり誉れなのだから。
わが心よ、
今日にも、備えなさい
主のために信仰の道を。
主が進むことの妨げとなる
丘や山を取り除け。
重き罪の石を転がして
汝の救い主を受け入れなさい、
そうすれば、主は信仰において、
あなたとひとつになるでしょう。

2. Recitative (Tenor)

Would you wish to be called a child of
God and a brother of Christ,
Then your heart and your mouth must
confess the Savior.
Yes, human, your whole life
Must bear witness to your faith!
Would Christ's own word and teaching
be sealed in your blood,
Then give yourself willingly!
For this is the crown and glory of the
Christian.
My heart,
prepare today,
the way of faith for God.
And remove the hills and mountains
that stand in His way!
Roll back the heavy stones of sin,
Receive your Savior,
That He may be united with you in
faith.

3. Arie (Bass)

Wer bist du?
Frage dein Gewissen,
Da wirst du
sonder Heuchelei,
Ob du, o Mensch, falsch oder treu,
Dein rechtes Urteil
hören müssen.
Wer bist du?
Frage das Gesetze,
Das wird dir sagen,
Wer du bist,
Ein Kind des Zorns in Satans Netze,
Ein falsch und heuchlerischer Christ.

3. アリア (バス)

あなたは何者か、
良心に聞いてみなさい。
そうすれば、人よ、あなたは
偽善なしに、
偽りか忠実か
あなたの正しい裁きを
聞かなければならないでしょう
あなたは何者か、
律法に聞いてみなさい
そうすれば律法は答えるでしょう
あなたは誰かを。
サタンの網にかかった怒りの子
偽物の詐りのキリスト者だ、と

3. Aria (Bass)

Who are you?
Ask your conscience,
You will be
without hypocrisy,
If you, o human, are false or faithful,
You must hear
a righteous judgment.
Who are you?
Ask the commandment,
that will say,
who you are,
A child of wrath in Satan's net
A false and deceitful Christian.

4. Rezitativ (Alto)

Ich will, mein Gott,
dir frei heraus bekennen,
Ich habe dich bisher nicht recht
bekannt.
Ob Mund und Lippen gleich dich Herrn
und Vater nennen,
Hat sich mein Herz doch von dir
abgewandt.
Ich habe dich verleugnet mit dem
Leben!
Wie kannst du mir ein gutes Zeugnis
geben?
Als, Jesu, mich dein Geist und
Wasserbad
Gereinigt von meiner Missetat,
Hab ich dir zwar stets feste Treu
versprochen;
Ach! aber ach! der Taufbund ist
gebrochen.
Die Untreu reuet mich!
Ach Gott, erbarme dich,
Ach hilf, dass ich mit unverwandter
Treu
Den Gnadenbund im Glauben stets
erneue!

5. Arie (Alto)

Christi Glieder, ach
bedenket,
Was der Heiland euch geschenkt
Durch der Taufe reines Bad!
Bei der Blut- und Wasserquelle
Werden eure Kleider helle,
Die befleckt von Missetat.
Christus gab zum neuen Kleide
Roten Purpur, weiße Seide,
Diese sind der Christen Staat.

6. Choral

Ertöt uns durch dein Güte,
Erweck uns
durch dein Gnad;
Den alten Menschen kränke,
Dass der neu' leben mag.
Wohl hie auf dieser Erden,
Den Sinn und all Begehrden
Und G'danken habn zu dir.

4. レチタティブ (アルト)

わたしはあなたに、わが神よ、
心から告白します、
私はこれまであなたを正しく知る
ことがありませんでした
口と唇は
あなたを、主、父と呼びながら
しかし、わが心は
あなたから遠く離れていました
私は生活において
あなたを否認しました
どうしてあなたは、私に良き者の
証しをくださるでしょうか。
イエスよ、
汝の霊と水が罪の行いから
私を清めてくださった時、
私は変わらぬ
堅い忠誠を誓いました。
ああ、しかし、ああ、洗礼の絆は
破られてしまいました。
私は、私の不実を悔やみます。
ああ、神よ私を憐れんでください
ああ、助けてください、我が変わ
らぬ忠実と信仰において
御恵みの絆を常に新たにすると
なさせてください。

5. アリア (アルト)

キリストの御体の一部なる者よ
思いなさい、
救い主は、洗礼の清き水により、
どんな賜物をくださったのか。
血と水の泉において
あなたらの罪に汚れた衣は
清くされました
キリストは新たな衣のために
赤紫と純白の絹を賜りました。
これこそキリスト者の装いです。

6. コラール

あなたの賜物により私たちは死に
あなな恵みにより私たちに甦ら
せてください
古き人は死に、
新たに生きるようになるために。
ここで、この地上で
我らの心と願いと思いは
あなたに向けられます。

4. Recitative (Alto)

I will, my God,
freely confess to you,
that I have not yet acknowledged you
until now in truth
Though my mouth and my lips have
called You Lord and Father,
yet, my heart has
turned away from you.
I have denied you
with my life!
How can you give a good testimony for
me?
When, Jesus,
Your spirit and water purified me from
the deed of sin,
I swore in truth
firm faith in You;
Ah, alas! the bond of baptism is
broken.
I repent of my faithlessness!
Ah God, have mercy on me
Ah, help me to renew with unwavering
faithfulness and fidelity
the bond of grace through faith
forever!

5. Aria (Alto)

You, members of the body of Christ, ah
consider,
What the Savior has given you
Through the pure bath of baptism!
In this fountain of blood and water
Your clothes are cleansed,
Stained by sinful deeds.
Christ has given you for your new robe
red, purple and white silk.
These are the garments of Christians.

6. Chorale

Mortify us by your goodness,
Awaken us
by your grace;
Weaken the old human
That he may live the new life.
Even here while on earth,
We have mind and desire,
and thoughts on You.

Cantata (BWV 186a)

1. Chor

Ärgre dich o Seele, nicht,
Dass das allerhöchste Licht,
Gottes Glantz und Ebenbild,
Sich in Knechts-Gestalt verhüllt.
Ärgre dich, o Seele, nicht!

1. 合唱

魂よ、憤ってはいけません
至高の方の光と
神の輝きとお姿は
僕の姿の中にも隠されているから
魂よ、憤ってはいけません

1. Chorus

Do not fret, O soul,
that the supreme light,
God's splendor and image
is veiled in the form of a servant,
Do not fret, O soul.

2. Arie (Bass)

Bist du, der da kommen soll,
Seelen-Freund,
in Kirchen-Garten?
Mein Gemüt ist Zweifels-voll,
Soll ich eines andern warten!
Doch, o Seele, zweifle nicht.
Lass Vernunft dich nicht verstricken,
Deinen Schilo, Jacobs Licht,
Kannst du in der Schrift erblicken!

2. アリア (バス)

あなたは来るべきお方ですか
魂の友よ、
教会の庭で
私の心は疑いに満ちている
別の人を待つべきでしょうか。
しかし魂よ、疑ってはならない。
理性で迷わないようにしなさい。
あなたのシロ、ヤコブの光を
あなたは聖書の中に見るが良い。

2. Aria (Bass)

Are You the one, who shall come,
Friend of the soul
in the garden of the church?
My soul is full of doubts,
Shall I wait for another?
Yet, O soul, do not doubt,
Let not reason entangle you.
Your Shilo, Jacob's light,
You can see in the scripture.

3. Arie (Tenor)

Messias lässt sich merken
Aus seinen Gnaden-Werken,
Unreine werden rein.
Die geistlich Lahme gehen,
Die geistlich Blinde sehen
Den hellen Gnaden Schein.

3. アリア (テノール)

救い主はその恵みの業に
自らをお示しになる
汚れた者は清められ
魂の足の不自由な人は歩き
魂の目の見えない人は
恵みの明るい光を見る。

3. Aria (Tenor)

Messiah reveals himself
in His works of grace,
Impurities become pure.
The spiritually lame walk,
the spiritually blind see
the bright light of grace.

4. Arie (Sopran)

Die Armen will der Herr umarmen
Mit Gnaden hier und dort!
Er schenket ihnen aus Erbarmen
Den höchsten Schatz, des Lebens Wort!

4. アリア (ソプラノ)

貧しい人々を主は抱擁される
恵みをもってそこかしこで
主は憐れみから彼らに与えられる
至高の宝、命の言葉を。

4. Aria (Soprano)

The Lord will embrace the poor
with grace here and there;
He grants them, out of mercy,
the supreme treasure, the word of life.

5. Arie (Sopran und Alto)

Lass, Seele, kein Leiden,
Von Jesu dich scheiden,
Sei Seele getreu!
Dir bleibt die Krone
Aus Gnaden zu Lohne
Wenn du von Banden des Leibes nun
frei.

5. アリア (ソプラノ、アルト)

魂よ、いかなる苦しみもあなたを
イエスから引き離してはならない
魂よ忠実であれ。
あなたには、恵みによって
報いとしての冠が残る
肉の束縛から
解き放たれるならば。

5. Aria (Soprano and Alto)

Soul, let no sorrow
separate you from Jesus,
Soul, be faithful!
The crown remains as your reward
by grace,
when you are freed from the bonds of
the body.

6. Choral

Darum ob ich schon dulde
Hie Wiederwärtigkeit,
wie ich auch wohl verschulde,
kommt doch die Ewigkeit,
ist aller Freuden voll,
die ohne alles Ende,
dieweil ich Christum kenne,
mir widerfahren soll.

6. コラール

それゆえ、私は逆境に
苛まれようとも
私がいかに負い目を背負おうとも
永遠はやがてやって来る、
それは歓びに満ちて、
終わりのまったくない永遠は
私がキリストを知る限り
それは私にやって来るのです。

7. Chorale

Therefore, although I may have to
endure adversity here,
which is indeed due to my guilt
yet eternity will come,
which is full of all joy;
this same, without any end,
as long as I know Christ,
will come to me.

Cantata (BWV 140)

1. Chor

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt,
Steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja!
Macht euch bereit
Zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

2. Rezitativ (Tenor)

Er kommt, er kommt,
Der Bräutigam kömmt!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
In euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kömmt, der einem Rehe
Und jungen Hirsche gleich
Auf denen Hügeln springt
Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
Wacht auf, ermuntert euch!
Den Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kömmt er hergegangen!

3. Arie (Sopran und Bass)

Soule:
Wenn kömmt du,
mein Heil?
Jesus:
Ich komme, dein Teil.
Soule:
Ich warte mit brennendem Öle.
Soule, Jesus:
Eröffne/ Ich öffne den Saal
Zum himmlischen Mahl!
Soule:
Komm, Jesu!
Jesus:
Komm, liebe Seele!

4. Choral

Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Sie wachet und
steht eilend auf.
Ihr Freund kömmt vom Himmel
prächtig,

1. 合唱

目覚めよと、見張りらの声は
塔の高みから我らと呼ぶ
目覚めよ、エルサレムの都よ
時は真夜中
彼らは大声で我らと呼ぶ
賢い乙女らはどこにいるのか。
見よ、花婿がやって来る、
立ちなさい、ランプを持って
ハレルヤ!
備えなさい
婚礼のために、
あなたがたは、彼を迎えるのだ。

2. レチタティフ (テノール)

彼は来る、彼は来る、
花婿はやって来る。
シオンの娘たちよ、出てきなさい
彼は高みから急いで来られる。
あなたの母の家に。
花婿は来る、鹿のように、
若い鹿のように
丘の上を飛び跳ねながら
あなた方に婚礼のごちそうが運ばれる
起きて、目を覚ましていなさい。
花婿を迎えるために
見よ、彼はそこにやって来る。

3. アリア (ソプラノ、バス)

魂:
私の救いよ、
あなたはいつ来られるのですか。
イエス:
私は来る、あなたの一部として。
魂:
私は燃える油をもって待ちます。
魂、イエス:
開いてください/私は開く広間を
天の宴のために。
魂:
お越してください、イエスよ。
イエス:
来なさい、愛する魂よ。

4. コラール

シオンは聞く見張りたちの歌を、
彼女の心は喜びに躍る、
彼女は目を覚まし、
急いで立ち上がる。
彼女の友は天から栄光のなか
やって来る

1. Chorus

Awake, calls the voice to us
of the watchmen high up in the tower;
Awake, you city of Jerusalem!
Midnight is the hour;
they call to us with bright mouths;
where are you, wise virgins?
Surely, the Bridegroom is coming;
Arise up and take your lamps,
Alleluia!
Make yourselves ready
for the wedding,
for you must go to meet him.

2. Recitative (Tenor)

He comes, he comes,
the bridegroom comes,
Daughters of Zion, come out,
his course runs from the heights
into your mother's house.
The bridegroom is coming, alike a dear
alike young stag
leaping on the hills;
He brings the wedding feast to you.
Awake up, arise yourself,
to welcome the bridegroom;
there, look, he comes this way.

3. Aria (Soprano and Bass)

Soul:
When will you come,
my Savior?
Jesus:
I come, as your portion.
Soul:
I wait with burning oil.
Soul and Jesus:
Now open/ I open the hall
for the heavenly meal.
Soul:
Come, Jesus!
Jesus:
Come, lovely soul!

4. Chorale

Zion hears the watchmen sing,
her heart leaps for joy within her,
she awakens
and rises hastily.
Her glorious Friend comes from
heaven,

Von Gnaden stark, von Wahrheit
mächtig,
Ihr Licht wird hell,
ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all
Zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.

5. Rezitativ (Bass)
So geh herein zu mir,
Du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir
Von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel
setzen
Und dein betrübtes Aug ergötzen.
Vergiss, o Seele, nun
Die Angst, den Schmerz,
Den du erdulden müssen;
Auf meiner Linken sollst du ruhn,
Und meine Rechte soll dich küssen.

6. Arie (Sopran und Bass)
Seele:
Mein Freund ist mein,
Jesus:
Und ich bin sein,
Seele, Jesus:
Die Liebe soll nichts scheiden.
Ich will/ du sollst
mit dir/ mir in Himmels Rosen
weiden,
Da Freude die Fülle, da Wonne wird
sein.

7. Choral
Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten,
An deiner Stadt sind wir Konsorten
Der Engel hoch
um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io io!
Ewig in dulci jubilo.

恵みに強く、
真実に力ある方は。
彼女の光は輝きを増し、
彼女の星は昇る。
さあ、来てください、尊い冠よ、
主イエス、神の子に
ホサナ！
私たちは皆、後に続き、
喜びの広間へ向かい
ともに主の晩餐にあずかる。

5. レチタティブ (バス)
だから私のもとに来なさい、
私の選んだ花嫁よ。
私はあなたと共に
永遠に結婚の契りを結ぶ
私はあなたを私の心の上に置く
私の腕の上あなたを刻印のよう
に置き
そのうるんだ目を楽ませる。
魂よ、忘れなさい、
あなたが耐えなければならぬ
不安も、傷みも。
私の左手の上で、あなたは安らぎ
私の右手であなたに接吻する。

6. アリア (ソプラノ、バス)
魂:
私の友は私のもの
イエス:
私は彼のもの
魂、イエス:
愛を隔てるものは何もない。
天国の薔薇の中一緒に
私はあなたといましよう／
あなたは私といるでしょう
そこで喜びは満ち、至福が訪れる
でしょう。

7. コラール
栄光の歌はあなたに歌われよ
人間の舌と天使の舌で
ハーブでシンバルで。
城門が十二の真珠で造られた
あなたの都で、私たちは
高きあなたの玉座を囲み
天使たちの仲間となる
どんな目も見たことがなく、
どんな耳も聞いたことがない
このような喜びを。
なんと嬉しいことか、
さあ、さあ
永遠に甘き喜びのうちに。

strong in mercy,
mighty in truth,
her light becomes bright,
her star rises.
Come now, worthy crown,
Lord Jesus, the Son of God!
Hosannah!
We all follow
to the hall of joy
and partake of the Lord's Supper.

5. Recitative (Bass)
So come in to me,
you, my chosen bride!
I have betrothed myself
to you forever.
I will put you on my heart,
on my arm
as a seal,
and delight your troubled eye.
Forget, O soul, now
the fear, the pain
that you have to suffer;
On my left hand you shall rest,
and my right hand will kiss you.

7. Aria (Soprano and Bass)
Soul:
My Friend is mine,
Jesus:
and I am yours,
Soul, Jesus:
Nothing shall separate our love.
I will be with you/ You shall be with
me, grazing among the heavenly
roses,
where there will be perfect joy and
delight.

7. Chorale
May the Gloria be sung to you
with human and angelic tongues.
with harps and with cymbals.
The gates are made of twelve pearls,
In your city we are companions
of the angels high
around your throne.
No eye has ever seen,
no ear has ever heard
such joy.
Therefore we rejoice
Io, io,
eternal in dulci jubilo!

Artists



Kozue Shimizu 清水 梢 (Sop.)

東京芸術大学音楽学部声楽科卒業。卒業時に同声会賞受賞。バロックから近代まで幅広い作品に取り組み、特に宗教曲のソリストとして活躍。これまでに声楽を大島洋子、三山洋賜、鈴木美登里の各氏に師事。



Toshiharu Nakajima 中嶋 俊晴
(Countertenor)

東京芸術大学大学院、ウィーン国立音楽大学、アムステルダム音楽院修了。日本音楽コンクール、ブラームス国際コンクール等で受賞の他、文化庁芸術祭新人賞、五島記念文化賞オペラ新人賞等受賞。文化庁新進芸術家海外研修員。



Hiroki Kouno 河野 大樹 (Ten.)

東京芸術大学大学院音楽研究科修士課程声楽(オペラ)専攻修了。第48回イタリア声楽コンコロソ イタリア大使杯賞受賞。二期会会員。日本演奏連盟会員。



Iktarō Nakagawa 中川 郁太郎 (Bass)

東京芸術大学大学院独唱科修了。声楽を故太田直樹氏他に、指揮を長谷川朝雄氏他に師事。ライブツィヒに留学。東京室内歌劇場会員、東北学院大学宗教音楽研究所特任准教授。



Akira Harada 原田 陽
(Vn., Concertmaster)

ジュリアード音楽院卒。バリ国立高等音楽院で学び、S&R財団よりワシントン賞受賞。現在、パッサ・コレギウム・ジャパン、オーケストラ・リベラ・クラシカで活動。



Maki Horiuchi 堀内 麻貴 (Vn.)

東京芸術大学附属高校を経て同大学及び大学院修了。1985年に新日フィルに入団以来フォアシュペーラーを務めている。2002年度文化庁海外研修員としてドイツに留学。古楽奏者としてはOLCやBCJの活動に参加している。



Rieko Ikeda 池田 梨枝子 (Vn.)

東京音楽大学を経て、同大学院音楽研究科修了。東京芸術大学大学院修士課程修了。第30回国際古楽コンクール〈山梨〉第2位。オリジナル楽器のオーケストラ、アンサンブルに多数参加。



Karito Ohmitsu 大光 嘉理人 (Vn.)

東京芸術大学を経て同大学院修了。ロストロポーヴィチ国際音楽祭に参加。「PMF アカデミー2019」にてコンサートマスターを務める。令和5年度、豊田文化新人賞を受賞。横浜シンフォニエッタヴァイオリン奏者。



Go Tomono 伴野 剛 (Vla.)

東京芸術大学卒。藝大フィルハーモニア首席奏者、NHK交響楽団契約団員を経て、現在は横浜シンフォニエッタ、菖蒲弦楽三重奏団、クアルテット・オチェアノ(ピリオド楽器)などのメンバー。



Toru Yamamoto 山本 徹 (Vc.)

2011年ブルージュ国際古楽コンクール審査員賞、ファン・ヴァッセナール国際コンクール優勝。パッサ・コレギウム・ジャパン、オーケストラ・リベラ・クラシカのメンバー。



Seiji Nishizawa 西澤 誠治 (Cb.)

東京芸術大学卒業、及び大学院修了。東京シティ・フィルを経て読売日本交響楽団入団、首席奏者も務めた。またパッサ・コレギウム・ジャパン、オーケストラ・リベラ・クラシカに創立時より参加している。



Ayaka Mori 森 綾香 (Ob.)

沖縄県立芸術大学、桐朋学園大学研究科修了。モダン楽器、ピリオド楽器問わずオーケストラやミュージカルに出演。パッサ・コレギウム・ジャパン BACH Collegium Japan 公演・録音に参加。



Ayako Onodera 小野寺 彩子 (Ob.)

東京音楽大学、同大学研究科修了。
東京文化会館新進音楽家リサイタル出演、仙台フィルハーモニー管弦楽団、東京ニューシティ管弦楽団との共演など受賞多数。イルミナートフィルハーモニーオーケストラメンバー。



Minori Saji 佐治 みのり

(Ob., Oboe da caccia)

桐朋学園大学を卒業後、ブリュッセル王立音楽院修士課程にてマルセル・ボンセール氏に師事、最高栄誉賞を得て卒業。エイジ・オブ・インライトゥメント管弦楽団、イルガルデリーノ等ヨーロッパのオーケストラに参加。



Ryo Tamiya 田宮 亮 (Org.)

京都大学法学部、東京藝術大学音楽学部オルガン専攻卒業、同大学院修士課程修了、リューベック音楽大学大学院修士課程を最優秀の成績で修了。日本基督教団阿佐ヶ谷教会オルガニスト。



Yuki Kofu 河府 有紀 (Fg.)

桐朋学園大学でファゴットを岡本正之氏に師事し首席で卒業。バッハ・コレギウム・ジャパン、東京シンフォニエッタ、現代奏造 Tokyo メンバーとして、歴史リカルファゴットの演奏から現代曲まで精力的に取り組んでいる。



Nozomi Sato 佐藤 望 (Director)

国際基督教大学教授、音楽博士。東京芸術大学、ケルン大学、ボーフム大学で音楽学を学ぶ。慶應義塾大学教授を経て2019年より現職。主著『バロック音楽を考える』(2017年)など。

ICU クリスマス・コンサート 2023 プロジェクト合唱団 *ICU Christmas Concert 2023 Project Choir*

ソプラノ Soprano

ジョンソン恵里加, 金田仁愛, 四方樹, 武知可夏, 瀧川采香, 吉田あみ

Erica Johnson, Nia Kaneta, Itsuki Shikata, Kana Takechi, Sayaka Takigawa, Ami Yoshida

アルト Alto

加藤愛都, 久世実子, 室谷緑香, 岡本南帆子, 笹岡みちる, 谷内瑛莉奈, 安田菜々花

Ami Kato, Miko Kuze, Mika Murotani, Nahoko Okamoto, Michiru Sasaoka, Erina Yachi, Nanaka Yasuda

テノール Tenor

木谷未来, 小向玲奈登, 中村海人, 高井慎希, 高橋礼, 山田未侑, 周煥来, 西山詩苑 (助演)

Mirai Kiya, Renato Komukai, Kaito Nakamura, Yoshiki Takai, Rei Takahashi, Miu Yamada, Zhou Huanlai, Shion Nishiyama

バス Bass

橋本天晴, 位田隼流, 井上晟アンドリュウ, 李耕守, クラヴェール豊レオンハルト, オース・ベンジャミン, 天野颯太, 江坂健太

Tensei Hashimoto, Haseru Ida, Jo Andrew Inoue, Lee Kyungsoo, Yutaka Leonhardt Krawehl, Benjamin Orth, Hayata Amano, Kenta Esaka

宗教音楽センターからのお知らせ SMC Announcement

森有正記念オルガンが改修されます

Restoration of the Arimasa Mori Memorial Organ

宗教音楽センター内にある森有正記念オルガン（草薙オルガン工房製作）は2024年度、本館の大改修に伴って、その大修復が行われます。オルガンは、2024年3月に解体を開始し、小淵沢の草薙工房に運ばれ、2025年3月に再び組み立てられる予定です。16フィート・ストップも加わります。

The organ at the Sacred Music Center (built by Kusakari Organ Workshop) will undergo a major restoration in 2024 in conjunction with a major renovation of the Main Hall. The organ will be disassembled in March 2024, transported to the Kusakari Organ Workshop in Kobuchisawa, and reassembled in March 2025. A new 16-foot stop will be added!



Arimasa Mori Memorial Organ
built by Tetsuo Kusakari (1985)

メサイア・プロジェクトが始動しました

The SMC Messiah Project is now underway.

学生たちのイニシアチブで、2025年3月にヘンデルのメサイアを演奏しようというプロジェクトが始動しました。オーケストラも、合唱もICU学生が中心となり、プロの演奏家とコラボします。

On the initiative of the ICU students, a project to perform Handel's Messiah in March 2025 has been launched. The orchestra and choir will be organized by ICU students in collaboration with professional musicians.

雅楽プロジェクト Gagaku Project

雅楽を学び、発表するプロジェクトが2020年より始まりました。コロナ禍で留学生の入国が制限されていましたが、いよいよさまざまな国際的バックグラウンドをもつ学生たちとともに、学びを進めることができるようになりました。

A project to study Gagaku was started in 2020. After a long period of Corona pandemic, international students came back to the ICU campus; all students from diverse backgrounds can study ancient sound together.

御寄附のお願い

Request for Donations

オルガンの修復や、学生の音楽活動は皆さんの寄附金によって支えられています。御寄附は、本公演の受付でもお受けしています。寄附金の税控除などの詳細は、宗教音楽センターホームページ <https://office.icu.ac.jp/smc/> をご覧ください。

The restoration of the organ and the musical activities of the students are supported by your donations. Donations can be made at the reception desk today.

For more information on tax deductibility of donations, please visit the Sacred Music Center website at <https://office.icu.ac.jp/smc/>.